

Feuillets
d'Hypnos

爱的枕边书 温馨 法文 夜读

柳玉刚
编译

Quand nous aimons, nous sommes l'univers et l'univers vit en nous.

—Octave Pirmez

当我们有爱的时候，我们拥有宇宙，宇宙就在我们心中。

——奥克塔夫·皮尔梅兹



中国民航出版社



赠送超值
6小时MP3
光盘

爱的枕边书

温馨法文夜读

丁丁

Cherchez le bonheur, mais surtout Cherchez le bonheur de l'autre.
——Antoine de Saint-Exupéry

幸福在哪里？幸福就在你手边，幸福就在你眼前心中。
——《小王子》·安东尼·圣埃克苏佩里





爱的枕边书

温馨法文夜读

柳玉刚 编译



中国对外翻译出版公司

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

温馨法文夜读:法汉对照/柳玉刚编译. —北京:中国宇航出版社, 2009. 1

(爱的枕边书)

ISBN 978 - 7 - 80218 - 485 - 5

I. 温... II. 柳... III. ① 法语—汉语—对照读物
② 散文—作品集—世界 IV. H329.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 159455 号

策划编辑 战 颖

封面设计 03 工舍

责任编辑 战 颖 卢 珊

责任校对 杜 芬

出 版 中国宇航出版社

发 行

社 址 北京市阜成路 8 号 邮 编 100830

(010)68768548

网 址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)

(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑

(010)68371105 (010)62529336

承 印 北京嘉恒彩色印刷有限公司

版 次 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

规 格 880 × 1230 开 本 1/32

印 张 13 字 数 324 千字

书 号 ISBN 978 - 7 - 80218 - 485 - 5

定 价 26.80 元(赠精选 MP3 光盘)

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

● 前言



宁静的片刻，独坐一隅，一杯香茗，一缕清香，在茶香里品味心情、回忆往事。流逝岁月中最为珍贵的瞬间、过往人生中不经意忽视的感受，蓦然间如潮水般纷涌而来。记忆中留下的是无法被时光取代的细腻情怀，令我们永生难忘。将那些记忆珍藏，就如同用陶制的圆罐贮存甘醇的蜂蜜，留给未来的岁月去细细地品尝，慢慢地回味，让那点点滴滴的真情久久地滋润一生……

或许您作为一名法语学习者和爱好者，终日埋头于法文单词、法文语法的茫茫书海之中，可越来越觉得学习枯燥无味；或许您为准备各种等级考试，翻烂了习题集、练习册，熬红了眼圈，可成绩还是不尽如人意；或许您学了很久的法文，可还是无法脱口说出纯正、流利的口语。那么，就请翻开这本写满爱的法文书吧，感受另外一种不同的诗情画意，不仅可以放松您的大脑，调剂您的心情，还可以帮助大脑活跃思维，提高学习效率。让您每日有意外的收获。这何尝不是一种法语学习的良策？

本书收录了百篇动人法语美文，在文章的选取上，编者颇费了一番心思，收集了不同时期法语学习的名篇佳作，为法语学习者奉献一道文学大餐。

本书所附 MP3 光盘收录了精选文章的配乐朗读，外国专家纯正标准的发音，在您欣赏美文的同时，对您的口

语、听力也有着潜移默化的影响。

希望本书能给法语学习者提供一个心灵憩息的家
园。在阅读美文的同时感受法语独特的文化气息,体味
人生道路上的点点滴滴。

一篇篇美文好似滋养心灵的鸡汤,每日给人生注入
新的力量与智慧。

编者

2008年6月



目录

第一章 在生命的转弯处

Le beau dessin	3
美丽的图画	4
Gros cailloux	6
大鹅卵石	8
Ce jardin-là... ..	11
那个花园	13
L'éducation d'un prince	15
王子的教育	18
Le test des trois passoires	21
三个漏勺的测试	22
Tu es irremplaçable	24
你是不可替代的	25
Churchill et la pénicilline	27
丘吉尔与青霉素	28
Lettre d'un mourrant	30
垂死之人的一封信	32
L'anneau d'or	35
金戒指	36



Ce qu'un geste amical peut faire	39
一个友好的举动能够带来什么	42
Trois histoires de ma vie (1)	45
我生命中的三个故事(一)	48
Trois histoires de ma vie (2)	51
我生命中的三个故事(二)	53
Trois histoires de ma vie (3)	56
我生命中的三个故事(三)	59
Les adolescents et la crise de la lecture	62
青少年与读书危机	64
Une jeunesse mal aimée	66
缺少爱的青年人	68
Devant moi, les Champs-Élysées	70
香榭丽舍大街就在我面前	72

第二章 放飞梦想的翅膀

A Maman	77
致母亲	78
Maman, Papa	79
妈妈, 爸爸	80
Laissez-moi rêver	82
让我有梦想吧	83
Des plaisirs de l'imagination (1)	85
快乐地想象(一)	87
Des plaisirs de l'imagination (2)	89
快乐地想象(二)	91



Des plaisirs des sens (1)	93
感官的快乐(一)	95
Des plaisirs des sens (2)	97
感官的快乐(二)	99
Lorsque ma soeur et moi	101
当我姐姐和我	101
Le bonheur simple (1)	103
朴实的幸福(一)	107
Le bonheur simple (2)	111
朴实的幸福(二)	114
Où est le Bonheur	118
幸福在哪里	119
Qu'est-ce que le bonheur	121
幸福是什么	123
Le sens du bonheur	126
幸福的意义	127
Le bonheur, cest... ..	129
幸福就是	130
Vieillir en beauté	132
美丽地变老	133

第三章 踏着春光的旅程

Puisque l'aube grandit... ..	137
既然黎明将至	138
Le ballet des heures	140
时光之舞	141



Le lac	143
湖泊	145
Le mur de la prison d'en face	149
对面监狱的墙壁	150
A Montélimar, jeudi 5 octobre 1673	153
在蒙特里马, 1673 年 10 月 5 日, 星期四	154
Voyage au bout de la nuit	155
深夜旅行	156
Fevala	157
贫民区	157
Les bois	159
树林	159
Irruption	161
不速之客	162
Les rêveries du promeneur solitaire	163
孤独散步者的梦想	163
Mémoires	165
回忆	165
Voyage aux Pyrénées	166
比利牛斯山之旅	166
La nuit	167
夜晚	167
Enchanté	168
欢喜	168
Vacarme	169
嘈杂	169
Rumeur des bois	170
树林里的声响	170
Dîner	171
晚宴	171



L'homme	172
人类	172
La Chanson de Roland	173
罗兰之歌	173
La Marsaillaise	175
马赛曲	175
Les bienfaits de la lune	1177
月亮的善行	177
Le neveu de Rameau	178
拉莫的侄儿	178
La pluie à Pise	179
比萨的雨	180
Confession de minuit	181
午夜的忏悔	182
Soirées	183
夜晚的狂欢	183
Du côté de chez Swann	184
在斯万家那边	185
Plateau	186
高原	186
Les Célibataires	187
单身汉们	187
Docteur Pascal	188
帕斯卡大夫	188
Le public	190
公众	190
Chateaugredin, seul	192
孤独的夏多格尔丹	193
Il pleuvait à pierre fendre	194
大雨滂沱	195



L'été 1914	196
1914 年夏天	197
Une lettre trouvée à Lisbonne	198
在里斯本找到的一封信	198
Les nourritures terrestres	200
大地的食物	200
Onitsha	202
奥尼察	203
Une journée du Tour de France	204
环法自行车大赛的一天	205
Bataille dans la montagne	207
山中战役	207
La mer	209
大海	210
La tombe de l'homme mort	211
亡者的坟墓	212
La vallée de la Dordogne	213
多尔多涅河谷	214
La fille Elisa	215
艾丽萨姑娘	216
Julien	217
于连	218
Le journal d'une femme de chambre	219
一个女佣的日记	220
L'Assommoir	221
小酒馆	222
Charles Demailly	223
查尔斯·德玛依	224
Temps machine	225
机器时代	226

Paris	227
巴黎	228
Dans le train	230
在火车上	231
Marche dans la boue	232
在泥浆中行进	232
Une extrémité de la terre	233
天涯海角	233
Le comte du Monte-Cristo (1)	235
基督山伯爵(一)	235
Le comte du Monte-Cristo (2)	236
基督山伯爵(二)	236
Atlas	237
阿特拉斯	237
Le Huissart sur le toit	239
屋顶上的轻骑兵	240
Un hémisphère dans une chevelure	241
陶醉在你的秀发里	242
Un jour à la mer	244
海上的一天	246
Automne	248
秋歌	248
Un accident	250
一场车祸	251
Enfance aux cygnes	252
天鹅群中的童年	253
Le voyageur	255
旅行者	256
Jardin	258
花园	259

Des biens de fortune	260
财富的价值	260
Souvenirs	262
回忆	263
Aller à pied	264
步行	265
Un village dans la montagne	266
山村	267
Lire sur la plage	268
海滩上读书	269
Une nuit hors de la ville	271
夜宿城外	272
Le Horla	273
勒奥尔拉	274
Quelle nuit	276
多美的夜啊	277
Dans la vallée	279
山谷中	280
Nuit froide	282
寒夜	283
L'Auberge	284
客栈	285
Et il attendit que le jour se levât	286
他等待着天亮	287
Tempête sur l'île Maurice	288
毛里求斯岛上的风暴	288
Clotaire a des lunettes	290
克罗泰尔戴眼镜了	291
Le printemps en Bretagne	292
布列塔尼之春	293

Le bohémien à l'école	294
学校里的吉普赛人	295
Un chasseur	296
一个猎人	297
Le perroquet de Félicité	298
菲利西泰的鹦鹉	299
Portrait d'un clochard	300
一个流浪汉	301
Le loup et le jeune mouton	302
狼与小羊	303
La tour d'épouvante (1)	304
灯塔上的人鼠大战(一)	308
La tour d'épouvante (2)	311
灯塔上的人鼠大战(二)	313
Une vie tranquille	316
平静的一生	319
Propos de chasse (1)	321
打猎的故事(一)	323
Propos de chasse (2)	326
打猎的故事(二)	329
La Bête à Maît'Belhomme	332
贝洛姆师傅身上的怪物	334
Le Coffret	336
匣子	339
Les sauterelles (1)	342
蝗虫(一)	344
Les sauterelles (2)	347
蝗虫(2)	350
Les papillons	352
蝴蝶	353



第四章 名句篇

Qu'est-ce que c'est que l'amour	357
爱情是什么	359
Amour pour toujours	362
爱在永远	364
Proverbes d'amour	368
爱的谚语	370
Déclarez votre flamme	372
爱的火焰	375
Amis pour la vie	378
一生的朋友	380
Mon meilleur ennemi	382
我最好的敌人	384
La générosité	387
慷慨	389
Un bel avenir	392
美好未来	394
Le sourire	397
微笑	399



第一章

在生命的转弯处